

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak długo byłem z nimi, Ja strzegłem ich w — imieniu Twym, które dałeś Mi, i ustrzegłem, i nikt z nich [nie] zginął jeśli nie — syn — zatracenia, aby — Pismo wypełniło się.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałyby wypełnione                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dopóki byłem z nimi, Ja zachowywałem ich w Twoim imieniu, które mi dałeś,* i ustrzegłem (ich), i żaden nie zginął,** oprócz syna zatracenia,*** **** aby się wypełniło Pismo. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Gdy byłem z nimi, ja strzegłem ich w imieniu twym, które dałeś mi, i ustrzegłem, i nikt z nich (nie) zginął, jeśli nie syn zguby, aby Pismo wypełniło się.                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Gdy byłem z nimi na świecie Ja strzegłem ich w imieniu Twoim które dałeś Mi ustrzegłem i nikt z nich zginął jeśli nie syn zguby aby Pismo zostałyby wypełnione                                    |

<sup>1)</sup> Twoje imię, które Mi dałeś, ὄνομα σου ὃ δέδωκάς μοι, to Emmanuel, czyli: Bóg – Ten, który prawdziwie jest – jest z nami (<x>470 1:23</x>), lub Jezus, czyli: PAN jest ratunkiem (<x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>).

<sup>2)</sup> <x>500 3:16</x>; <x>500 6:39</x>; <x>500 10:28</x>; <x>500 18:9</x>

<sup>3)</sup> Syn zatracenia, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, hebr. בֶּן-הָאֲוֵדָוֶן (ben-ha'awaddon), czyli: straceniec.

<sup>4)</sup> <x>500 6:70-71</x>; <x>600 2:3</x>